ESPAÑOL · TEXTO ORIGINAL

Contribución individual a la consulta sobre Guidelines 02/2026 on Anonymisation

Propuesta de registro ilustrativo de la evaluación y sus límites

Traducción de cortesía. El texto español es el original. Esta versión inglesa se preparó con asistencia de IA y se cotejó con el español como parte de esa preparación asistida. No está certificada ni fue revisada por un traductor profesional independiente. En caso de discrepancia, consulte el original español.

Solicito que se considere incluir una ficha ilustrativa y voluntaria, o un ejemplo equivalente, que facilite documentar el análisis y sus conclusiones, especialmente en relación con los párrafos 83–87 y 95–103. La finalidad es distinguir lo previsto, lo efectivamente examinado y lo que permanece sin comprobar.

Presento esta sugerencia a título individual, a partir del trabajo documental de EMID y de la metodología derivada de AIP. Disponemos de un criterio manual provisional para registrar objetivos, fuentes, verificaciones, reservas y condiciones de revisión. Ese antecedente sustenta la propuesta documental; no constituye validación técnica de anonimización ni evidencia de eficacia general.

Reconozco que el borrador ya contempla el mapeo, las perspectivas pertinentes, la evaluación de técnicas y la revisión del contexto. La propuesta busca facilitar su registro, sin modificar los criterios ni establecer un estándar jurídico alternativo.

La ficha podría reunir cinco elementos:

1. Objeto y alcance: conjunto o documentos, versión y fecha; finalidad, contexto, entidades pertinentes y perspectivas evaluadas. Identificar también las limitaciones conocidas de esa delimitación.

2. Análisis realizado: método, información auxiliar y supuestos considerados; pruebas técnicas efectuadas cuando correspondan, su alcance, evidencia y limitaciones. Identificar el enfoque utilizado —simplificado, contextual o una combinación— y justificar su elección. Distinguir lo planificado de lo ejecutado y justificar lo que no resulte necesario.

3. Resultados: cuando corresponda aplicar los tres criterios, registrar el resultado de cada uno y cualquier análisis adicional requerido, con referencias que permitan reconstruir el razonamiento.

4. Conclusión y reservas: indicar a qué versión, contexto y perspectivas alcanza; conservar «no evaluado» o «inconcluso» cuando falte sustento. Esos estados documentales no son nuevas categorías jurídicas ni permiten presentar los datos como anónimos.

5. Revisión: identificar cambios que afectarían un supuesto relevante, como nuevos destinatarios, publicación o acceso a información auxiliar. No se propone una periodicidad uniforme ni una automatización obligatoria.

No se plantea una secuencia obligatoria de pruebas técnicas. Conforme al párrafo 51, si el mapeo ya muestra claramente que los datos no son anónimos, no es necesario continuar con todos los criterios posteriores. Tampoco debe restringirse la evaluación al receptor nominal si existen otras entidades pertinentes.

Ejemplo totalmente ficticio — ilustración de registro, no prueba realizada

Imaginemos que una entidad quiere compartir un informe sobre solicitudes de reparación de objetos. Conserva un archivo original y prepara una copia sin nombres. La copia mantiene fechas precisas, localidades y descripciones poco habituales. Todo este supuesto es inventado; no deriva de expedientes reales ni de un conjunto de datos sometido a ensayo.

Un registro hipotético podría indicar:

— Objeto: copia demostrativa versión B, destinada a publicación abierta.

— Análisis previsto: se plantea revisar texto, metadatos y posibles enlaces con anuncios públicos; se reconoce que también deben considerarse quienes puedan acceder al original o a información auxiliar.

— Estado de ejecución: no se ha realizado ese análisis ni se han ejecutado pruebas de reidentificación. Las combinaciones descritas son cuestiones por evaluar, no vulnerabilidades demostradas.

— Conclusión: anonimato no acreditado; la copia no se presenta como anónima. La ausencia de nombres no cierra la evaluación.

— Revisión prevista: cualquier conclusión futura deberá delimitar su alcance y reconsiderarse si cambian supuestos relevantes.

La trazabilidad de la evaluación no exige publicar correspondencias privadas con originales, rutas o enlaces personales. Esas referencias pueden mantenerse bajo acceso restringido, sin que su custodia pruebe por sí sola anonimización. Los registros de cifrado, restauración o hashes tampoco sustituyen el análisis de identificabilidad.

El ejemplo pretende mostrar cómo conservar la incertidumbre y hacer revisable una conclusión. No demuestra anonimización exitosa, incumplimiento ni eficacia de la ficha propuesta.

Artash Nazaryan

Referencia: EDPB, Guidelines 02/2026 on Anonymisation, versión 1.0 adoptada el 7 de julio de 2026 para consulta pública; párrafos 10–15, 50–51, 83–91 y 95–103.

https://www.edpb.europa.eu/system/files/2026-09/edpb_guidelines_202602_anonymisation_v1_en_0.pdf

ENGLISH · COURTESY TRANSLATION

Individual contribution to the consultation on Guidelines 02/2026 on Anonymisation

Proposal for an illustrative record of the assessment and its limitations

Courtesy translation. The Spanish text is the original. This English version was prepared with AI assistance and checked against the Spanish text as part of that assisted preparation. It has not been certified or reviewed by an independent professional translator. If any discrepancy arises, please refer to the Spanish original.

I ask the EDPB to consider including an illustrative, voluntary assessment record, or an equivalent example, to help document the analysis and its conclusions, particularly in relation to paragraphs 83–87 and 95–103. The purpose is to distinguish what is planned, what has actually been examined and what remains unverified.

I make this suggestion in an individual capacity, drawing on the documentary work of EMID and the methodology derived from AIP. This work uses a provisional manual method for recording objectives, sources, checks, reservations and conditions for review. That experience supports this documentary proposal; it does not constitute technical validation of anonymisation or evidence of general effectiveness.

I recognise that the draft already addresses data mapping, relevant perspectives, the assessment of techniques and review of the context. The proposal aims to make these easier to document, without changing the criteria or establishing an alternative legal standard.

The record could contain five elements:

1. Subject matter and scope: dataset or documents, version and date; purpose, context, relevant entities and perspectives assessed. Also identify any known limitations of that scope.

2. Analysis performed: method, additional information and assumptions considered; technical tests carried out where appropriate, their scope, evidence and limitations. Identify the approach used — simplified, contextual or a combination — and explain the choice. Distinguish what was planned from what was carried out, and explain why any steps were considered unnecessary.

3. Results: where application of the three criteria is called for, record the outcome for each criterion and any further analysis required, with references that allow the reasoning to be reconstructed.

4. Conclusion and reservations: specify the version, context and perspectives to which the conclusion applies; retain the status “not assessed” or “inconclusive” where support is insufficient. These documentary statuses are not new legal categories and do not justify presenting the data as anonymous.

5. Review: identify changes that would affect a relevant assumption, such as new recipients, publication or access to additional information. No uniform review interval or mandatory automation is proposed.

No mandatory sequence of technical tests is proposed. In accordance with paragraph 51, if the mapping already makes it clear that the data is not anonymous, there is no need to proceed through all the subsequent criteria. Nor should the assessment be restricted to the named recipient if there are other relevant entities.

Entirely fictional example — illustration of record-keeping, not a test performed

Imagine an entity that wishes to share a report on requests for repairs to objects. It retains an original file and prepares a copy with names removed. The copy retains precise dates, locations and unusual descriptions. This entire scenario is invented; it is not derived from actual case files or from a dataset that has undergone testing.

A hypothetical record could state:

— Subject matter: illustrative copy, version B, intended for open publication.

— Planned analysis: a review of the text, metadata and possible links to public advertisements is envisaged; it is recognised that entities that could access the original or additional information must also be considered.

— Execution status: that analysis has not been performed and no re-identification tests have been carried out. The combinations described are matters to assess, not demonstrated vulnerabilities.

— Conclusion: anonymity has not been established; the copy is not presented as anonymous. The absence of names does not complete the assessment.

— Planned review: any future conclusion will need to define its scope and be reconsidered if relevant assumptions change.

Making the assessment traceable does not require publishing private mappings to originals, file paths or personal links. Those references may be kept under restricted access, without their safekeeping being proof of anonymisation in itself. Records of encryption, restoration or hashes do not replace the analysis of identifiability either.

The example is intended to show how uncertainty can be retained and a conclusion made open to review. It does not demonstrate successful anonymisation, non-compliance or the effectiveness of the proposed record.

Artash Nazaryan

Reference: EDPB, Guidelines 02/2026 on Anonymisation, version 1.0 adopted on 7 July 2026 for public consultation; paragraphs 10–15, 50–51, 83–91 and 95–103.

https://www.edpb.europa.eu/system/files/2026-09/edpb_guidelines_202602_anonymisation_v1_en_0.pdf